

Lamed.fr a le plaisir de vous offrir la
Feuille de Lumière

⁴Hanoucca dure huit jours : le premier jour on allume 1 bougie, le deuxième jour deux ...
Remarque : On dispose les bougies de droite à gauche, on allume de gauche à droite.

**Avant d'allumer les lumières de 'Hanoucca
on récite les deux bénédictions suivantes :**

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו להדליק נר של חנוכה.

Bénis sois-tu Seigneur D.ieu Roi de l'Univers, qui nous a sanctifiés par ses commandements
et nous a ordonné d'allumer la lumière de 'Hanoucca.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שעשה נסים לאבותינו בימים ההם בזמן הזה.

Bénis sois-tu Seigneur D.ieu Roi de l'Univers, qui a fait des miracles
en faveur de nos ancêtres en ces jours là, à cette époque.

On dit "Chéhé'héyanou" le premier soir seulement :

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שהחיינו וקיימנו והגיענו לזמן הזה.

Bénis sois-tu D.ieu, Roi de l'Univers, qui nous a fait encore subsister
et nous a permis d'arriver jusqu'à ce moment.

Après l'allumage on dit :

Hanérot halalou

Ces bougies-là que,
nous allumons pour les miracles
et pour la libération et pour les exploits
et pour les délivrances et pour les prodiges
et pour les consolations
que tu as faits à nos Pères
en ces jours-ci, à cette époque-là
par l'intermédiaire de tes saints Cohanim.
Et tous les huit jours de 'Hanoucca,
ces bougies-là sont saintes
et nous n'avons pas l'autorisation de les
utiliser mais de les voir seulement,
afin de remercier ton nom
pour tes miracles et tes Saluts et tes prodiges.

הנרות הללו אנחנו
מדליקים על הנסים ועל הנפלאות
ועל התשועות ועל הנחמות, שעשית
לאבותינו בימים ההם בזמן הזה,
על ידי כהניך הקדושים.

וכך שמונת ימי חנוכה הנרות הללו.
קדש הם, ואין לנו רשות להשתמש
בהם, אלא לראותם בלבד, כדי
להודות ולהלל לשמך הגדול
על נסיה ועל נפלאותיה ועל ישועתך.

On dit aussi Mizmor chir Hanoucat Habayit - Psaume 30

מזמור שיר חנוכת הבית לדוד.

ארוממך ה' כי דליתני, ולא שמחתה אויבי לי ה' אלוהי שועתי אליך ותרפאני.
ה' העלית מן שאול נפשי, חייטני מירדי בור.



זמרו לה' חסידו, והודו לזכר קדשו.

כי רגע באפו, חיים ברצונו, בערב ילין בכי ולבוקר רנה.

ואני אמרתי בשלוי, בל אמוט לעולם.

ה' ברצונך העמדתה להררי עז, הסתרת פניך הייתי נבהל.

אלך ה' אקרא ואל אדוני אתחנן.

מה בצע בדמי ברדתי אל שחת היווך עפר היגיד עפר היגיד אמיתך.

שמע ה' וחנני, ה' היה עוזר לי.

הפכת מספדי למחול לי, פתחת שקי, ותאזרני שמחה.

למען יזמך כבוד ולא ידום, ה' אלוהי לעולם אודך.

Puis on entonne le Maoz Tsour :

Rocher-Refuge de mon salut, à toi sied la louange.

Que soit restaurée ma maison de prières et nous y offrirons un sacrifice de remerciement.

Quand tu auras préparé l'anéantissement de l'opresseur qui aboie, je terminerai par un chant de psaume l'inauguration de l'autel.



מְעוֹז צוֹר יְשׁוּעָתִי לָךְ נִאֶה לְשַׁבַּח, תְּבוֹן בַּיִת תִּפְלֵתִי וְשֵׁם תְּוֹדָה נִזְבַּח,

לְעַת תִּכְיֶן מִטְבַּח מִצָּר הַמְנַבֵּחַ, אֲזִ אֲנַמֵּר בְּשִׁיר מִזְמוֹר חֲנֻכַּת הַמִּזְבֵּחַ.

Mon âme est repue de malheurs, ma force s'épuise d'angoisses.

Ils m'ont rendu la vie amère par les dix travaux,

par la servitude du royaume de la génisse.

Par sa grande main il fit sortir la Privilégiée (le peuple juif).

L'armée du Pharaon et toute son espèce furent précipitées comme une pierre dans les profondeurs de la mer.



רְעוֹת שְׁבַעַה נִפְשִׁי בְּיָגוֹן כָּחִי כְּלָה, תִּי מַרְרוּ בְּקִשִׁי בְּשַׁעְבוֹד מַלְכוּת עֹגְלָה,

וּבְיַדוֹ הַגְּדוּלָה הוֹצִיא אֶת הַסִּגְלָה, חֵיל פִּרְעָה וְכָל זֶרְעוֹ יִרְדוּ כְּאֶבֶן בְּמַצוּלָה.

Il m'a conduit en son sanctuaire, mais même là je n'ai pas été en paix.

Le tyran est venu et m'a exilé car j'avais servi des idoles.

J'ai en plus fait des libations de vin empoisonné; j'ai fait trépasser.

Au terme de babel, il y eut Zerobabel,

qui m'en délivra au bout de soixante-dix ans.

דְּבִיר קָדְשׁוֹ הִבִּיאֲנִי וְגַם שֵׁם לֹא שָׁקַמְתִּי, וּבָא נוֹגֵשׁ וְהִגְלֵנִי, כִּי זָרִים עֲבַדְתִּי,

וַיִּז רַעַל מִסִּכְתִּי כַּמַּעַט שְׁעַבְרְתִּי, קִין בְּבַל, זֶרְבָּבֶל, לְקִין שְׁבַעִים נוֹשְׁעָתִי.

L'Agagéen, fils de Médata voulut tailler la cime du cyprès.

Cela se transforma en piège pour lui, son orgueil fut capturé.

Tu relevas alors la tête du Benjamite et effaças le nom de son ennemi.

La plupart de ses fils ainsi que leurs biens,

tu les as pendu sur la potence.



כָּרַת קוֹמַת בְּרוּשׁ בְּקֶשׁ אֲגָגִי בֶן הַמִּדְתָּא, וְנִהְיְתָה לוֹ לַפֶּח וּלְמוֹקֵשׁ וְגֵאוֹתוֹ נִשְׁבַּתָּה,

רֹאשׁ יְמִינִי נִשְׂאָתָה, וְאוֹיֵב שְׂמוֹ מְחִיתָה, רַב בְּנָיו וְקִנְיָנָיו עַל הָעֵץ תִּלְיֵת.

Enfin les Grecs nous assaillent;

Au temps des Hasmonéens.

Ils renversent nos murailles,

Profanent nos vases saints.

Mais par un miracle l'huile sainte coula sans fin.

C'est pourquoi huit jours de joie

Nous chantons avec entrain.

וַיִּגַּם נִקְבְּצוּ עָלַי אֲזִי בִימֵי הַשְּׂמָנִים, וּפְרָצוּ חוֹמוֹת מוֹדְדֵי וְטוֹמְאוֹ כָּל הַשְּׂמָנִים,

וּמִנּוֹתָר קִנְיָנִים נַעֲשָׂה גַם לְשׁוֹשְׁנִים, בְּנֵי בֵּינָה יְמֵי שְׂמוֹנָה קָבְעוּ שִׁיר וּרְנָנִים.

Retrouse ton bras saint et rapproche le terme de la délivrance.

Venge tes serviteurs de la main du royaume impie.

Le temps est long, il n'y a pas de fin à ce malheur.

Repousse « le rouge » dans l'ombre de la mort

et fais surgir les sept bergers.



חֲשׂוֹף זְרוּעַ קָדְשְׁךָ וְקָרַב קִין תִּישׁוּעָה, נֶקֶם נִקְמַת דָּם עֲבַדֶּיךָ מֵאִמָּה הִרְשָׁעָה,

כִּי אֶרְכָּה לָנוּ תִישׁוּעָה, וְאִין קִין לִימֵי הֶרְעָה, דִּחָה אֲדַמּוֹן בְּצַל צִלְמוֹן תִּקַּם לָנוּ רֹעִים שְׁבַעַה.

« Puissent les lumières de 'Hanoucca

nous apporter à tous de nombreux miracles »